

Т. В. Гоголина, Е. Н. Иванова
Екатеринбург, Россия

СПЕЦИФИКА ВКЛЮЧЕНИЯ ИНОСТРАННЫХ МАГИСТРАНТОВ В ОСВОЕНИЕ ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ ДИСЦИПЛИН

АННОТАЦИЯ. *Статья посвящена решению одной из актуальных проблем профессионального высшего образования: обучению иностранных магистрантов в лингвистически ориентированной магистратуре. В статье обобщен методический опыт использования различных форм проведения занятий и тренировочных упражнений с включением межъязыкового комментария в обучение иностранных студентов теоретическим и практическим лингвистическим дисциплинам, к числу которых относятся «Язык современного города», «Проблемы изучения языковой личности», «Теория речевой деятельности», «Теоретические и практические аспекты психолингвистических исследований», и руководства научно-исследовательской работой иностранных магистрантов.*

Основным принципом, организующим совместное обучение русскоязычных и иностранных магистрантов, можно считать разработку заданий и алгоритмов, учитывающих национальный языковой компонент. Материалы статьи могут быть использованы в организации занятий и самостоятельной работы иностранных студентов по лингвистическим дисциплинам магистратуры.

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: *китайские студенты; китайский язык; русский язык как иностранный; учебные дисциплины; языковая личность; речевая деятельность; научно-исследовательские проекты; проектная деятельность; метод проектов; магистратура.*

СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРАХ: *Гоголина Татьяна Владимировна, кандидат филологических наук, доцент, доцент кафедры общего языкознания и русского языка Института филологии и межкультурной коммуникации, Уральский государственный педагогический университет.*

Адрес: 620017, г. Екатеринбург, пр. Космонавтов, 26.

E-mail: gogolinatv@yandex.ru.

Иванова Евгения Николаевна, кандидат филологических наук, доцент, доцент кафедры общего языкознания и русского языка Института филологии и межкультурной коммуникации, Уральский государственный педагогический университет.

Адрес: 620017, г. Екатеринбург, пр. Космонавтов, 26.

E-mail: z3411828@yandex.ru.

T. V. Gogolina, E. N. Ivanova
Ekaterinburg, Russia

THE SPECIFICS OF THE INCLUSION OF FOREIGN UNDERGRADUATES IN THE DEVELOPMENT OF LINGUISTIC DISCIPLINES

ABSTRACT. *The article is devoted to the solution of one of the urgent problems of professional higher education: the training of foreign undergraduates in a linguistically oriented magistracy.*

The article summarizes the methodological experience of using various forms of conducting classes and training exercises with the inclusion of cross-language commentary in the teaching of foreign students in theoretical and practical linguistic disciplines, which include "The language of the modern city", "Problems of studying a linguistic personality", "Theory of speech activity", "Theoretical and practical aspects of psycholinguistic research", and the management of the research work of foreign undergraduates.

The main principle organizing joint training of Russian-speaking and foreign graduate students can be considered the development of tasks and algorithms that take into account the national language component. The materials of the article can be used in the organization of classes and independent work of foreign students in the linguistic disciplines of the magistracy.

KEYWORDS: *Chinese students; Chinese; Russian as a foreign language; educational disciplines; linguistic identity; speech activity; research projects; project activities; project method; magistracy.*

ABOUT THE AUTHORS: *Gogolina Tatyana Vladimirovna, Candidate of Philology, Associate Professor, Associate Professor of the Department of General Linguistics and the Russian Language of the Institute of Philology and Intercultural Communication, Ural State Pedagogical University.*

Ivanova Evgeniya Nikolaevna, Candidate of Philology, Associate Professor, Associate Professor of the Department of General Linguistics and the Russian Language of the Institute of Philology and Intercultural Communication, Ural State Pedagogical University.

Практика обучения иностранных студентов по основным образовательным программам Института филологии и межкультурной коммуникации (УрГПУ) в настоящее время актуальна и востребована как в России, так и за рубежом. Преподаватели института приобрели опыт разноаспектной работы с иностранными студентами и продолжают совершенствоваться, обучая и стажеров, и студентов бакалавриата и магистратуры, и аспирантов.

Сделаем несколько предварительных замечаний: во-первых, относительно уровня владения обучающимися русским языком, который может быть разным, например, у стажеров, нацеленных на совершенствование своих языковых навыков, он довольно высокий, во-вторых, преподаватели не владеют китайским языком, не используют язык-посредник в обучении. В свою очередь, преподаватель может в какой-то мере опираться на методические разработки в области русского языка как иностранного (см., например, [Лебедева 1981; Барановская 1984; Мазина 1989; Стернин 2013; Биденко 2013]), но они не вполне применимы к изучению теоретических лингвистических дисциплин в магистратуре.

В статье речь идет о студентах второй степени высшего образования из Монголии и Китая, обучавшихся параллельно с русскими студентами по магистерским программам «Психолингвистика в образовании» и «Психолингвистические технологии в обучении русскому языку».

Учебный план этих обучающихся весьма разнообразен в наполнении теоретическими и практикоориентированными лингвистическими дисциплинами, поэтому рассмотрим подробнее формы организации самостоятельной работы в рамках курсов «Теория речевой деятельности», «Теоретические и практические аспекты психолингвистических исследований», «Проблемы изучения языковой личности» и «Язык современного города».

Промежуточная аттестация по двум последним дисциплинам проводится в форме экзамена, который предполагает защиту индивидуального проекта, в основе которого должен быть алгоритм описания личности, заранее предложенный студентам. При разработке алгоритма использованы модели описания языковой личности, авторами которых выступили классики лингвоперсонологии Г. И. Богин [Богин 1984], Ю. Н. Караулов [Караулов 1987]. Сама последовательность операций и их конкретное содержательное наполнение при описании языковой личности представлены, например, в [Иванова 2018].

Алгоритм описания языковой личности, которым пользуются русскоязычные обучающиеся (представлен ниже), позволяет охарактеризовать различные типы языковых личностей, учесть специфику каждого типа.

1. Краткие сведения о личности (образование, род деятельности, окружение и т. д.).

2. Характеристика вида речевой деятельности (говорение или письмо) и особенностей текстов/коммуникативной ситуации, выбранных для представления личности.

3. Анализ вербально-семантического (собственно языкового) уровня языковой личности:

а) выявление орфографических (орфоэпических, в т. ч. акцентологических) предпочтений личности: отношение личности к соответствующей языковой норме, наличие стойких ошибок или соблюдение норм этого уровня, причины отступления от норм и т. п.;

*определение уровня владения фонетикой в таком виде речевой деятельности, как говорение (по Г. И. Богину [Богин 1984]);

б) словообразовательные предпочтения личности (при наличии таковых): словообразовательные ресурсы в текстах личности, языковая игра с аффиксами и т. д.;

в) лексические предпочтения личности: отношение личности к лексической норме в целом, соблюдение таких коммуникативных качеств речи, как чистота, богатство, уместность; отношение личности к заимствованиям, терминам, устаревшим словам, «пристрастия» к фразеологизмам; способность личности к языковой игре;

*определение уровня владения лексикой (по Г. И. Богину [Богин 1984]);

г) грамматические предпочтения личности: отношение к грамматической норме в целом; соблюдение/несоблюдение всех норм в области морфологии и синтаксиса; «пристрастия» личности к определенным конструкциям; разнообразие/однообразие синтаксических конструкций;

*определение уровня владения грамматикой (по Г. И. Богину [Богин 1984]);

д) стилистические предпочтения: использование личностью тропов; владение синтаксическими фигурами.

4. Вывод об уровне языковой/речевой компетенции личности.

5. Характеристика идиостиля (в случае описания языковой личности писателя): норма-аномальность, простота-сложность, инерционность-новаторство.

6. Вывод о возможности отнесения описываемой личности к некоторому типу (с учетом типа речевой культуры личности [Стернин 2013] (элитарная, литературная, среднелите-

ратурная, фамильярно-разговорная, просторечно-жаргонная), стратегии поведения в конфликтной ситуации (инвективная, куртуазная, рационально-эвристическая [Горелов 1997]).

7. Характеристика элементов когнитивного уровня языковой личности (концепты, идеи, понятия – единицы данного уровня модели языковой личности). Реконструкция основных мировоззренческих установок личности (по идеографическим сферам), системы ценностей (ценностных ориентиров).

8. Вывод о психотипе личности, отраженном в текстах (рационал – иррационал, оптимист – пессимист и т. п.).

9. Характеристика элементов мотивационного уровня языковой личности: анализ самопрезентации [Иссерс 2008] личности (особенно публичной): симпатия-антипатия, близость-дистанцированность, сила-слабость в определением ведущих тактик самопрезентации (игра в своего парня, игра на повышение/понижение статуса, «силовое влияние»); описание прецедентных феноменов (имен, текстов, ситуаций) с определением сфер-источников прецедентов, коммуникативных потребностей личности (контактоустанавливающей, информационной, воздействующей) и их языковых маркеров.

10. Вывод об уровне коммуникативной компетенции личности, коммуникативной удаче/неудаче и т. п.

11. Заключение о цельности языковой личности, определенных доминантных ее проявлениях в текстовом материале.

Изучение языковой личности и особенности ее описания можно предложить и иностранным магистрантам с учетом особенностей определенного типа личности (**языковая личность иностранного студента**), при характеристике которого они смогут воспользоваться методами наблюдения и самонаблюдения. Описание языковой личности иностранного обучающегося будет полезным для русскоязычных студентов, в то время как языковые личности, охарактеризованные ими, могут быть интересны студентам-иностранцам.

Алгоритм описания языковой личности иностранного обучающегося (представлен ниже), адаптированный для такого исследователя с учетом специфики освоения русского языка:

1. Информация о личности (образование, род деятельности, окружение и т. д.). Наиболее общие сведения, то, что их объединяет.

2. Характеристика вида речевой деятельности на русском языке: говорение (где и в каких ситуациях используется

русский язык) или чтение (что читается на русском языке: жанры, типы текстов).

3. Анализ вербально-семантического (собственно языкового) уровня языковой личности:

а) выявление орфографических (орфоэпических, в т. ч. акцентологических) предпочтений личности: отношение личности к соответствующей языковой норме, наличие стойких ошибок или соблюдение норм этого уровня;

определение уровня владения русской фонетикой (по Г. И. Богину [Богин 1984]);

б) лексические предпочтения личности: отношение личности к лексической норме в целом, соблюдение таких коммуникативных качеств речи, как чистота, богатство, уместность; отношение личности к заимствованиям, терминам, устаревшим словам, «пристрастия» к фразеологизмам; способность личности к языковой игре;

определение уровня владения русской лексикой (по Г. И. Богину [Богин 1984]);

в) грамматические предпочтения личности: отношение к грамматической норме в целом; соблюдение/несоблюдение всех норм в области морфологии и синтаксиса; «пристрастия» личности к определенным конструкциям; разнообразие/однообразие синтаксических конструкций;

определение уровня владения русской грамматикой (по Г. И. Богину [Богин 1984]);

4. Вывод об уровне владения русским языком в профессиональной деятельности. Соотношение самооощущений с принятыми сертификационными уровнями владения русским языком (A1, A2, B1, B2, C1, C2).

Исходный алгоритм трансформирован для иноязычных магистрантов путем исключения нерелевантных для ожидаемого описания параметров и одновременно введения пунктов, отражающих специфику данного типа языковой личности (иностранный обучающийся).

Далее представим структуру проекта по дисциплине «Язык современного города». Материал для проекта может быть выбран с учетом инокультурной специфики магистрантов, поскольку включает в себя топонимы (названия линейных внутригородских объектов) и эргонимы (названия производственных городских объектов), существующие как в российских городах, так и в зарубежных. Иностранные студенты, характеризуя ономастикон род-

ных городов, могут продемонстрировать специфику их номинации и/или функционирования русскоязычным студентам.

1. Введение с обозначением актуальности, объекта и предмета, цели, задач, языкового материала, его объема, алгоритма описания, практической значимости.

2. Лингвистическая интерпретация языкового материала: описание материала, классификация топонимов или эргонимов по принципам номинации и/или способам номинации.

3. Психолингвистическая интерпретация топонимов или эргонимов: экспериментальное исследование восприятия выбранных топонимов с помощью одного из методов психолингвистического эксперимента (метод свободного/направленного ассоциативного эксперимента, метод семантического дифференциала). Описание адекватного метода, гипотезы, цели, эксперимента, стимульного материала, группы испытуемых, формулировки задания, анализ ответов респондентов, вывод о подтверждении гипотезы.

4. Обобщения относительно национально-специфического в представленном языковом материале.

В современном процессе обучения иностранных студентов большое внимание уделяется такой форме работы, как коммуникативный тренинг научной речи, являющийся эффективной лингвометодической технологией преподавания теоретических дисциплин [Атабекова, Беленкова 2010; Беленкова 2015]. Традиционно под тренингом понимается способ активной выработки навыков до уровня необходимого стандарта практикой и инструктажем. Обучение научной речи сохраняет свою актуальность в процессе всего курса преподавания русского языка иностранным студентам. Даже при высоком уровне владения русским языком как неродным формирование научного лингвистического аппарата остается важным элементом учебного процесса. В процессе обучения магистрантов мы используем данную форму работы в курсе «Теоретические и практические аспекты психолингвистических исследований», позволяющем иностранным обучающимся провести границу между разговорной и научной речью, закрепить навык проведения научно-исследовательской работы по выбранной теме магистерской диссертации и ее описания на русском языке, что является обязательным компонентом обучения по любой магистерской программе. Данная учебная дисциплина преподается на протяжении всего обучения в магистратуре, поэтому эту форму можно использовать

неоднократно с целью представления различных этапов научного исследования иностранными магистрантами. Это полезный опыт не только для иностранцев, но и для русских студентов, являющихся участниками такой формы обучения как в научном, так и в коммуникативном аспектах.

В каждом вузе, в том числе педагогическом, существует четкое направление работы студентов, в том числе и иностранных, над собственным научным исследованием – от выбора темы до его публичной защиты. Процесс научного исследования по лингвистическим дисциплинам включает несколько стандартных этапов: 1) определение объекта и предмета исследования, актуальности и новизны, цели и задач, изучение литературы по теме исследования, отбор наиболее эффективных для решения поставленных задач методов исследования и выработка методики анализа языкового материала; 2) проведение самого лингвистического исследования, включающего разработку оптимальной технологии его выполнения; 3) оформление исследовательской работы (умение логично выстроить композицию работы и изложить ее содержание в соответствии с нормами научного стиля и грамотным использованием терминологического аппарата, владение техникой реферирования, оформление ссылочного аппарата и библиографии в соответствии с существующими ГОСТами, техническое оформление работы и др.); 4) защита результатов исследования: подготовка презентации и публичного выступления. Каждый из этапов работы над научным исследованием важен для студента-иностранца (о возможном привлечении научного издания к процессу обучения см., например: [Гоголина, Иванова 2014]).

Курс «Теоретические и практические аспекты психолингвистических исследований» позволяет подготовить иностранного обучающегося к самостоятельной организации такого рода работы. Уровень владения русским языком может быть различным, поэтому степень упрощения в подаче материала варьируется в зависимости от этого фактора. Обучаемому необходимо провести и защитить свое научное исследование, в чем может помочь коммуникативный тренинг научной речи, применяемый на учебных занятиях, проводимых в форме научно-практической конференции с участием русских студентов, также презентующих собственное научное исследование. Возможно периодическое использование такой формы работы с иностранными студентами, которая позволит им не только представлять тему сво-

его будущего исследования, но и защищать итоговую версию научного исследования в период его завершения. Модель выступления для всех участников этого занятия одинакова: определение объекта и предмета исследования, обоснование актуальности, выделение его цели и задач, выдвижение гипотезы исследования, объяснение методики анализа собранного материала с приведением необходимого количества примеров, формулирование предварительных выводов. Данная модель выстраивается с иностранцами заранее, оговаривается необходимость устного выступления в режиме говорения, а не чтения. Русские студенты обычно активно вовлекают иностранных студентов в научную дискуссию по своей теме, задают вопросы по содержанию их научного исследования. Подобная групповая работа в виде коммуникативного тренинга способствует формированию у иностранных обучающихся навыка презентации результатов научного исследования на русском языке по заданной модели, постепенно трансформирующейся в более развернутый и полный вариант защиты магистерской диссертации.

Кроме того, нам хотелось бы отметить, что при преподавании курса «Теория речевой деятельности» можно в процесс описания видов речевой деятельности включать сопоставительный анализ их обучению студентов как на родном, так и на неродном языке (об использовании межъязыкового комментария в целях оптимизации овладения иностранными обучающимися теоретических лингвистических дисциплин см., например: [Гоголина, Иванова 2019]). Обучение в магистратуре предполагает самостоятельную долю освоения учебного материала, контроль над которым можно производить и в виде научных докладов студентов на занятиях, что для иностранных студентов особенно важно, т. к. позволяет рассмотреть определенный материал в удобном для них темпе, в достаточном для выступления на семинаре объеме, на понятном для обучающихся языке и т. д. Использование такой формы работы позволяет магистрантам делать доклады по таким темам, как «Обучение говорению (письму, аудированию, чтению) иностранцев». Подобная форма работы позволит иностранным студентам не только представить теоретический материал по данной проблеме, но и разработать на основе изученной лингвометодической и психолингвистической научной литературы и опыта собственного освоения русского языка как неродного системы заданий по обучению иностранцев конкретному виду рече-

вой деятельности, что позволит сделать данный курс практико-ориентированным для магистрантов.

Обобщая все вышесказанное, отметим, что совместное обучение иностранных и русских магистрантов может быть полезным в равной степени и тем, и другим студентам в плане совершенствования их языковой эрудиции, в силу того что они имеют возможность знакомиться с различным генетическим материалом и национально-специфическими особенностями его существования и интерпретации.

ЛИТЕРАТУРА

Атабекова А. А., Беленкова Н. М. Коммуникативный тренинг формирования иноязычной коммуникативной компетенции студентов в разноуровневой поликультурной учебной группе. – М., 2010. 326 с.

Барановская С. А. Обучение русскому произношению иностранцев. – М. : Издательство УДН, 1984. 86 с.

Беленкова Н. М. Использование технологии коммуникативного тренинга в обучении иностранному языку для специальных целей // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Педагогика. – 2015. № 2. С. 47-53.

Биденко Л. В. Основы русской фонетики в таблицах, комментариях, упражнениях. – Сумы : Сумский государственный университет, 2013. 124 с.

Богин Г. И. Модель языковой личности в ее отношении к разновидностям текстов : автореф. дис. ... д-ра филол. наук. – Л., 1984.

Гоголина Т. В., Иванова Е. Н. Межъязыковой комментарий в обучении китайских студентов лингвистическим дисциплинам // Когнитивные стратегии филологического образования в России и за рубежом : сборник научных статей по итогам Всероссийской научно-практической конференции с международным участием / главные редакторы Е. В. Дзюба, С. А. Еремина. – Екатеринбург, 2019. С. 74-78.

Гоголина Т. В., Иванова Е. Н. Научное издание в вузе: специфика публикации и опыт его использования в учебной деятельности // Русский язык: человек, культура, коммуникация – IV : сб. матер. Междунар. науч. конф., Екатеринбург, 15 апреля – 15 мая 2014 г. – Екатеринбург : Изд-во Урал. ун-та, 2014. С. 184-191.

Горелов И. Н., Седов К. Ф. Основы психолингвистики : учебное пособие. – М., 1997. 224 с.

Иванова Е. Н. Вопросы описания языковой личности в свете проектной деятельности учащихся // Психолингвистические аспекты изучения речевой деятельности. – 2018. № 16. С. 69-79.

Иссерс О. С. Коммуникативные стратегии и тактики русской речи : монография. Изд. 5-е. – М. : Издательство ЛКИ, 2008. 288 с.

Караулов Ю. Н. Русский язык и языковая личность : монография. – М. : Наука, 1987. 262 с.

Лебедева Ю. Г. Пособие по фонетике русского языка. – М. : Русский язык, 1981. 270 с.

Мазина Л. З. Система упражнений для обучения русской интонации студентов-иностранцев. – М. : Русский язык, 1989. 148 с.

Стернин И. А. Типы речевых культур : учебное пособие. – Воронеж : Истоки, 2013. 43 с.

Шуин Х., Задоев Т. П. Начальный курс китайского языка : учебное пособие. – М. : Муравей, 2010. 330 с.

REFERENCES

Atabekova A. A., Belenkova N. M. Kommunikativnyy trening formirovaniya inoyazychnoy kommunikativnoy kompetentsii studentov v raznourovnevoy polikul'turnoy uchebnoy grupe. – М., 2010. 326 с.

Baranovskaya S. A. Obuchenie russkomu proiznosheniyu inostrantsev. – М. : Izdatel'stvo UDN, 1984. 86 с.

Belenkova N. M. Ispol'zovanie tekhnologii kommunikativnogo treninga v obuchenii inostrannomu yazyku dlya spetsial'nykh tseley // Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo oblastnogo universiteta. Seriya: Pedagogika. – 2015. № 2. S. 47-53.

Bidenko L. V. Osnovy russkoy fonetiki v tablitsakh, kommentariyakh, uprazhneniyakh. – Sumy : Sumskiy gosudarstvennyy universitet, 2013. 124 с.

Bogin G. I. Model' yazykovoy lichnosti v ee otnoshenii k raznovidnostyam tekstov : avtoref. dis. ... d-ra filol. nauk. – L., 1984.

Gogolina T. V., Ivanova E. N. Mezh'yazykovoy kommentariy v obuchenii kitayskikh studentov lingvisticheskim distsiplinam // Kognitivnye strategii filologicheskogo obrazovaniya v Rossii i za rubezhom : sbornik nauchnykh statey po itogam Vserossiyskoy nauchno-prakticheskoy konferentsii s mezhdunarodnym uchastiem / glavnye redaktory E. V. Dzyuba, S. A. Eremina. – Ekaterinburg, 2019. S. 74-78.

Gogolina T. V., Ivanova E. N. Nauchnoe izdanie v vuze: spetsifika publikatsii i opyt ego ispol'zovaniya v uchebnoy deyatel'nosti // Russkiy yazyk: chelovek, kul'tura, kommunikatsiya – IV : sb. mater. Mezhdunar. nauch. konf., Ekaterinburg, 15 aprelya – 15 maya 2014 g. – Ekaterinburg : Izd-vo Ural. un-ta, 2014. S. 184-191.

Gorelov I. N., Sedov K. F. Osnovy psikholingvistiki : uchebnoe posobie. – М., 1997. 224 с.

Ivanova E. N. Voprosy opisaniya yazykovoy lichnosti v svete proektnoy deyatel'nosti uchashchikhsya // Psikholingvisticheskie aspekty izucheniya rechevoy deyatel'nosti. – 2018. № 16. S. 69-79.

Issers O. S. Kommunikativnye strategii i taktiki russkoy rechi : monografiya. Izd. 5-e. – М. : Izdatel'stvo LKI, 2008. 288 с.

Karaulov Yu. N. Russkiy yazyk i yazykovaya lichnost' : monografiya. – М. : Nauka, 1987. 262 с.

Lebedeva Yu. G. Posobie po fonetike russkogo yazyka. – М. : Russkiy yazyk, 1981. 270 с.

Mazina L. Z. Sistema uprazhneniy dlya obucheniya russkoy intonatsii studentov-inostrantsev. – M. : Russkiy yazyk, 1989. 148 s.

Sternin I. A. Tipy rechevykh kul'tur : uchebnoe posobie. – Voronezh : Istoki, 2013. 43 s.

Shuin Kh., Zadoenko T. P. Nachal'nyy kurs kitayskogo yazyka : uchebnoe posobie. – M. : Muravey, 2010. 330 s.